

GIORGIO BUCCELLATI



«Cuando en lo alto los cielos...»

La espiritualidad mesopotámica
frente a la bíblica

«Cuando en lo alto los cielos...»



100XUNO

Giorgio Buccellati

«Cuando en lo alto los cielos...»

La espiritualidad mesopotámica frente a la bíblica

Traducción de David Guinart Palomares

Prólogo de Javier Prades López



© Editoriale Jaca Book SpA, Milán 2012, todos los derechos reservados
© Ediciones Encuentro S.A., Madrid 2021
© del prólogo: Javier Prades
Traducción de David Guinart Palomares
Revisión de Ignacio Carbajosa

En cubierta: impronta de un sello hallado en las excavaciones de Urkesh, fechable a finales del III milenio a. de C. De modo estático y hierático, pero al mismo tiempo muy realista, representa a una mujer sentada que remueve el contenido de una tinaja (véase, en el texto, sección 13.11) y a dos hombres, de pie, que acaban de sacrificar un ternero. Dibujo de Laerke Recht.

Questo libro è stato tradotto grazie a un contributo del Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione italiano
Este libro ha sido traducido gracias a la Ayuda a la traducción del Ministerio de Asuntos Exteriores y de la Cooperación italiano

Queda prohibida, salvo excepción prevista en la ley, cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública y transformación de esta obra sin contar con la autorización de los titulares de la propiedad intelectual. La infracción de los derechos mencionados puede ser constitutiva de delito contra la propiedad intelectual (arts. 270 y ss. del Código Penal). El Centro Español de Derechos Reprográficos (www.cedro.org) vela por el respeto de los citados derechos.

Colección 100XUNO, nº 82

Fotocomposición: Encuentro-Madrid
Impresión: TG-Madrid
ISBN: 978-84-1339-069-7
Depósito Legal: M-11165-2021
Printed in Spain

Para cualquier información sobre las obras publicadas o en programa
y para propuestas de nuevas publicaciones, dirigirse a:

Redacción de Ediciones Encuentro
Conde de Aranda 20, bajo B - 28001 Madrid - Tel. 915322607
www.edicionesencuentro.com

A Marilyn, por la alegría de una vida compartida.

ÍNDICE

Prólogo a la edición española	17
Prefacio	31
Preámbulo	35
INTRODUCCIÓN. METODOLOGÍA Y CUADRO HISTÓRICO	43
1. RELIGIÓN Y ESPIRITUALIDAD	45
1 <i>Religión</i>	45
2 <i>Lo absoluto como elemento divino y como matriz</i>	47
3 <i>Estructura de los sistemas religiosos</i>	48
4 <i>Espiritualidad</i>	49
5 <i>Piedad</i>	50
6 <i>Revelación e intuición</i>	51
7 <i>Mito e historia</i>	53
8 <i>Explicación y fe</i>	54
9 <i>Competencia y sensibilidad</i>	54
10 <i>Objetividad</i>	56
11 <i>Niveles de análisis</i>	58
12 <i>Cultura y experiencia</i>	59
2. MESOPOTAMIA Y BIBLIA	63
1 <i>La historia de las religiones</i>	63
2 <i>Comparación estructural</i>	64
3 <i>La religión mesopotámica como modelo de estudio</i>	65
4 <i>«Antes de la filosofía»</i>	66

5	<i>La polaridad Mesopotamia/Biblia</i>	67
6	<i>La «Biblia»</i>	69
7	<i>Cohesión y coherencia de la tradición cultural</i>	70
8	<i>Una visión estructural en un sentido sincrónico</i>	72
9	<i>Análisis y consciencia</i>	73
10	<i>La trama histórica</i>	75
11	<i>Cultura y naturaleza</i>	79
12	<i>Espacio y tiempo</i>	80
13	<i>Mesopotamia, Siria y Siria-Mesopotamia</i>	81
14	<i>El antiguo Israel</i>	83
15	<i>Los interlocutores</i>	86
16	<i>La presencia del pasado</i>	87
	PARTE PRIMERA. EL ELEMENTO DIVINO	91
3.	EL CONCEPTO DE LO DIVINO	93
1	<i>Gamas de lo absoluto</i>	93
2	<i>Politeísmo y monoteísmo</i>	93
3	<i>Modos de percepción: acumulativos y no acumulativos</i>	95
4	<i>Lo absoluto</i>	96
5	<i>Lo eterno y lo infinito</i>	96
6	<i>Antropomorfismo e iconicidad</i>	97
7	<i>Santidad y sacralidad</i>	99
8	<i>Trascendencia</i>	100
9	<i>El tiempo</i>	101
4.	EL ENCUENTRO CON LO DIVINO.....	103
1	<i>La naturaleza del encuentro</i>	103
2	<i>El planteamiento gnoseológico</i>	104
3	<i>El planteamiento ético</i>	106
4	<i>Culpa y pecado</i>	106
5	<i>Modalidades de contacto</i>	107
6	<i>Intuición personal y organización social</i>	108
5.	ESTRUCTURA DE LO DIVINO.....	111
1	<i>La pluralidad de lo divino</i>	111
2	<i>La unidad de lo divino</i>	113

3 El hado o destino y lo divino	114
4 El antiguo Israel: percepciones de lo absoluto más allá de lo relativo	115
5 Fragmentación de los modos de percepción	117
6. DESARROLLOS DIACRÓNICOS	119
1 Introducción	119
2 Inferencias relativas a la prehistoria	120
3 Interpretaciones helenísticas del «Génesis» mesopotámico	122
4 Fuentes de inspiración en el politeísmo mesopotámico	124
5 La religión bíblica	127
6 El contexto histórico de las tradiciones patriarcales	129
7 La transmisión de los elementos mesopotámicos de la tradición patriarcal	132
8 La hipótesis del exilio	133
9 La evolución de la percepción de Dios en el monoteísmo	135
10 La coherencia del referente	137

PARTE SEGUNDA. EL ELEMENTO HUMANO

EN SU RELACIÓN CON LO DIVINO	139
------------------------------------	-----

7. LA «PRESENCIA TOCANTE»	141
1 La dimensión interactiva	141
2 Tabla de temas	143
3 Transitividad e intransitividad	144
4 Intuición y revelación	145
5 Esquemas evolutivos	145
6 La presencia	146
7 (a) La gran ilación	147
8 (b) Los momentos epifánicos	148
9 (c) El encarnarse de la presencia	150
10 Actitudes psicológicas	151
11 El correlato divino	154
12 Reciprocidad	155
13 Rechazo y conversión	156
14 Canales institucionales	156

SECCIÓN PRIMERA. EL INDIVIDUO	159
A. LA MANIFESTACIÓN DIVINA EN EL PLANO INDIVIDUAL.....	161
8. LA MORALIDAD.....	163
1 <i>En las raíces</i>	163
2 <i>El canon de la moralidad</i>	165
3 <i>El contexto social</i>	166
4 <i>El elemento divino como garante o como principio fundador</i>	167
5 <i>La infracción del orden</i>	169
6 <i>Los demonios: maleficios y beneficios</i>	171
9. ADIVINACIÓN.....	175
1 <i>Naturaleza de la adivinación mesopotámica</i>	175
2 <i>Los fetos anómalos: subversión del orden natural en el mundo animado</i>	178
3 <i>Astrología: convergencias armónicas en el mundo celeste</i>	180
4 <i>Los hígados animales: la cartografía del centro emocional</i>	183
5 <i>Los líquidos refractarios: integración fallida de elementos homogéneos</i>	185
6 <i>La actitud bíblica</i>	187
10. PROFETISMO.....	189
1 <i>Contrastes estructurales con la adivinación</i>	189
2 <i>El ethos de la creación</i>	190
3 <i>El acontecimiento absoluto</i>	192
4 <i>Configuraciones culturales: los profetas clásicos</i>	193
5 <i>Relación con las instituciones</i>	194
6 <i>Los interlocutores</i>	195
7 <i>El «profetismo» mesopotámico</i>	196
11. APARICIONES.....	199
1 <i>Percepciones sensibles del elemento divino</i>	199
2 <i>Teofanías: visiones</i>	200
3 <i>Epifanías: signos y portentos</i>	201
4 <i>El sentido del milagro</i>	203
5 <i>Sueños teofánicos: el encuentro</i>	207

6 Sueños epifánicos: el símbolo	210
7 Nigromancia	212
B. LA BÚSQUEDA DE LO DIVINO	
EN EL PLANO INDIVIDUAL	215
12. MEDITACIÓN	217
1 El concepto	217
2 La tradición sapiencial	217
3 Vislumbres de religiosidad en Mesopotamia	219
4 La «no teodicea» bíblica	222
5 El contexto social	223
6 Los «escritos» bíblicos como «escritura»	224
13. MAGIA Y RITUALES PARA EL INDIVIDUO	227
1 Naturaleza y función de los ritos	227
2 La transferencia en el plano de lo sagrado	228
3 Restauración del orden	229
4 Realizaciones culturales en la práctica ritual	231
5 La circuncisión en el mundo bíblico	231
6 ¿Prostitución ritual en Mesopotamia?	232
7 La magia mesopotámica como una genuina experiencia religiosa	233
8 Los interlocutores	235
9 La brujería mesopotámica como desviación criminal	235
10 Los principales tipos de magia en Mesopotamia	237
11 Los dioses mesopotámicos como sumos sacerdotes	239
12 La ausencia de ritos mágicos en el contexto bíblico	242
13 Ritos bíblicos de tipo sacrificial	243
14 La muerte y la ultratumba	244
15 El ritualismo como degradación de la experiencia	245
14. ORACIÓN INDIVIDUAL	249
1 Oración ritual y oración espontánea	249
2 La oración espontánea en Mesopotamia	250
3 La oración espontánea en el contexto bíblico	254
4 El problema de la intercesión	254
5 La determinación del hado en Mesopotamia	255

6	<i>La noción bíblica de intercesión</i>	257
7	<i>La contemplación mística</i>	259
15.	MATERIALIZACIONES.....	261
1	<i>Modos de expresión</i>	261
2	<i>Gestos de oración</i>	262
3	<i>Comportamientos testimoniales</i>	262
4	<i>Representaciones privadas de lo divino</i>	264
SECCIÓN SEGUNDA. LA COMUNIDAD.....		267
A. LA MANIFESTACIÓN DIVINA		
EN EL NIVEL COMUNITARIO.....		269
16.	POLÍTICA.....	271
1	<i>Factores tensionales e integración social</i>	271
2	<i>Religión y política</i>	272
3	<i>Sistemas mediatos e inmediatos de relacionarse con lo absoluto</i>	273
4	<i>Espiritualidad e ideación</i>	274
5	<i>Monarquía y Estado en Mesopotamia</i>	275
6	<i>Nación y monarquía en la Biblia</i>	277
7	<i>Los interlocutores</i>	279
8	<i>El impacto diferencial de la espiritualidad en política</i>	280
17.	NARRATIVAS.....	283
1	<i>Descripciones de lo absoluto como sujeto</i>	283
2	<i>«Antes de la filosofía»</i>	284
3	<i>La dinámica de las causas</i>	285
4	<i>Los mitos mesopotámicos</i>	286
5	<i>Las narraciones bíblicas</i>	288
6	<i>Apocalipsis</i>	289
7	<i>Técnicos e interlocutores</i>	291
8	<i>El canon como supernarración</i>	292
18.	REPRESENTACIONES.....	297
1	<i>Tipología</i>	297
2	<i>Los «ídolos paganos fabricados por el hombre»</i>	298

3	<i>Los iconos mesopotámicos como referentes.....</i>	299
4	<i>La aniconicidad bíblica.....</i>	301
19.	LA HISTORIA	303
1	<i>La historia como manifestación de lo divino.....</i>	303
2	<i>La naturaleza del contraste</i>	304
3	<i>La institución como centro de la historia en Mesopotamia</i>	305
4	<i>La comunidad de personas como centro de la historia en la Biblia</i>	306
5	<i>La historiografía política bíblica</i>	307
B. LA BÚSQUEDA DE LO DIVINO		
EN EL NIVEL COMUNITARIO		311
20	EL TEMPLO.....	313
1	<i>Hacia una teoría del templo</i>	313
2	<i>El concepto de morada en Mesopotamia</i>	314
3	<i>Los interlocutores del templo mesopotámico.....</i>	315
4	<i>El concepto de morada en la Biblia.....</i>	316
5	<i>Los interlocutores del templo bíblico como asamblea.....</i>	318
6	<i>La evolución semiótica del templo bíblico.....</i>	320
21.	LA PROCLAMACIÓN.....	323
1	<i>Narración y proclamación</i>	323
2	<i>La naturaleza kerigmática de las narraciones.....</i>	324
3	<i>La proclamación como presencia.....</i>	325
4	<i>La proclamación mesopotámica como presencia estática.....</i>	326
5	<i>La proclamación bíblica como presencia dinámica.....</i>	327
22.	EL CULTO.....	329
1	<i>La divinidad, ¿objeto o sujeto?</i>	329
2	<i>Naturaleza del sacrificio</i>	330
3	<i>Formas de control.....</i>	331
4	<i>Sacralización.....</i>	331
5	<i>El control del tiempo en la percepción mesopotámica.....</i>	332
6	<i>El control del tiempo en la percepción bíblica.....</i>	334
7	<i>El espacio.....</i>	335
8	<i>La muerte y la ultratumba en Mesopotamia</i>	336

9	<i>La muerte y la ultratumba en el mundo bíblico</i>	338
10	<i>La materia</i>	341
11	<i>Los técnicos del culto</i>	342
23.	LA RUINA DE LO SAGRADO	345
1	<i>Mesopotamia</i>	345
2	<i>La perspectiva bíblica</i>	346
3	<i>Lo sagrado y lo santo</i>	346
CONCLUSIÓN. EL ÁPICE DEL DESEO		349
24.	ELLOS Y NOSOTROS.....	351
1	<i>Un juicio de valor</i>	351
2	<i>La suspensión del juicio</i>	351
3	<i>La apropiación de las percepciones</i>	353
4	<i>Los límites de la autoridad</i>	354
5	<i>Coherencias y contrastes estructurales</i>	356
25.	EL AFÁN Y LA CATARSIS.....	357
1	<i>El condicionamiento absoluto</i>	357
2	<i>El encuentro con lo absoluto</i>	358
3	<i>El encuentro con lo relativo</i>	359
4	<i>La oposición binaria</i>	361
5	<i>La estructura del deseo</i>	362
6	<i>También ellos vivieron</i>	363
26.	POSFACIO	365
1	<i>Las cuatro orillas</i>	365
2	<i>El coste de la solidaridad</i>	366
3	<i>La impronta del espíritu</i>	367
4	<i>Las formas de la fantasía</i>	367
ÍNDICE DE NOMBRES Y CONCEPTOS		369
APÉNDICE		379
1	<i>El canon moral</i>	379
2	<i>Himno a Enlil, el dios-viento</i>	381
3	<i>Himno a Shamash, el dios-sol</i>	382
4	<i>Oración a los dioses de la noche</i>	384

5 Presagios basados en anomalías del mundo de los seres animados.....	386
6 Presagios planetarios	390
7 Manual para un vidente que examina un animal sacrificado.....	393
8 Presagios basados en aceite y agua.....	396
9 Referencias a episodios proféticos.....	399
10 Sueños teofánicos.....	401
11 Sueños epifánicos.....	405
12 Proverbios.....	407
13 Conjuros para «ser lanzados» (<i>namburbi</i>).....	409
14 Conjuros para «erguir el corazón» (<i>shaziga</i>).....	411
15 Conjuros de la «incineración» (<i>shurpu</i>).....	412
16 Conjuros de la «hoguera» (<i>maqlū</i>).....	415
17 Nombres de persona.....	417

PRÓLOGO A LA EDICIÓN ESPAÑOLA

Un sabio en la academia de hoy

Quien tenga la fortuna de conocer a Giorgio Buccellati sabrá que está ante un sabio.

Este profesor domina las disciplinas científicas en el campo de la arqueología, de las que es un experto internacional. Su currículum en estudios lingüísticos, históricos y arqueológicos lo acredita como un *scholar* a pleno título. Destaca por méritos propios en el ámbito académico regido hoy por los cánones de un conocimiento hiperespecializado y técnicamente sofisticado. Pero Buccellati es mucho más. Para empezar, es un *gentleman* dotado de una elegancia espiritual, de una atención humana y de una sensibilidad cultural y artística que se ha ido afinando durante los largos años de universidad en Estados Unidos y de trabajo de campo en Oriente Medio junto a su mujer Marilyn. Ambos se han convertido en una compañía cristiana atractiva para cualquiera que disfrute del talento comunicado con sencillez y afecto; así han podido tejer una red de relaciones muy valiosa con todo tipo de personas en Occidente y en Oriente.

Tratándose ahora del prólogo de una obra científica no conviene insistir más en esas cualidades. Fijémonos en otro rasgo intelectual que resulta casi anacrónico, por lo infrecuente, en este mundo fragmentario e impersonal en que tantas veces deriva la investigación universitaria. Para identificarlo mejor, se podría evocar el «humanismo» de otras

épocas, o también el ideal de la *liberal education* por el que batalló un universitario excelente, John Henry Newman.

Como Buccellati ha pasado su vida de estudioso en el mundo anglosajón prefiero esbozar algunas líneas del planteamiento oxoniense de Newman sobre el saber universitario que ayudarán a enmarcar —así lo espero— las aportaciones más significativas del libro que presentamos¹. El insigne profesor inglés valoraba la especialización de las ciencias, cada una de las cuales puede tener razón en su campo; sin embargo, no por ello consiguen la idea completa de la verdad de lo real. Para alcanzar ese objetivo superior es necesario que la formación universitaria no se limite a reunir las diferentes ciencias, en una mera yuxtaposición, sino que las enraíce en un tipo de saber capaz de unificar sus aportaciones. La función de este saber sería la de mostrar la relevancia de una ciencia para las demás, así como sus conexiones recíprocas. En el fondo entraríamos en la cuestión del fundamento del saber planteada ya en la filosofía griega y que reaparece en Occidente desde el pensamiento medieval y el moderno hasta algunas corrientes de la filosofía continental del siglo xx.

Sin abrir ese debate, que por otro lado es fascinante, la educación universitaria deseada por Newman debía promover en la práctica una forma de ejercicio de la razón sensible a las conexiones del saber. Para ello había que plantear la pregunta por los fundamentos de cada disciplina científica, que no se obtienen —ni se pueden obtener— mediante un método científico. En efecto, las ciencias experimentales tienen que apoyarse en presupuestos metacientíficos, que no pueden producir con su método particular (Newman ponía el ejemplo de la física newtoniana). Esta concepción integral del saber, y su correspondiente modo de ejercicio de la razón, en el que las disciplinas están interrelacionadas y fundadas en un conocimiento primero, permiten

¹ Para esta descripción remito a J. Prades, «John Henry Newman educador. Los escritos universitarios de Newman en el contexto de la actual 'emergencia educativa'»: *Miscelánea en honor de José Luis González Novalín = Anthologica Annua* 60 (2013) 575-604.

ampliar la conexión de las ramas del saber universitario no solo hacia la filosofía sino también hacia la teología.

La cualidad epistemológica que integra estos factores es el «hábito filosófico», según la expresión de Newman: quien lo adquiere amplía el horizonte de su conocimiento porque avanza a partir de verdades bien establecidas y se abre a todas las conexiones posibles. Solo así se previenen los riesgos de una especialización que no supere la estrechez del propio campo y se evita saturarse con la masa de datos que ofrecen las distintas áreas del conocimiento. El buen universitario abarca un campo amplio de ciencias, no queda encerrado en una especialización reductiva, y, al mismo tiempo, no es superficial a la hora de aprender cada una de ellas.

En este horizonte cabe hablar de lo que hoy se designa de manera convencional como «interdisciplinariedad». Si falta ese «hábito filosófico» que dispone para el saber primero, la etiqueta de «interdisciplinariedad» no recubrirá nominalmente más que una yuxtaposición de saberes, privados de un punto de vista resolutivo. En realidad, el entendimiento humano es incapaz de prescindir de ese punto de vista unitario; lo que suele suceder es que subrepticamente se erige como criterio general del saber lo que de suyo es, y solo puede ser, un punto de vista parcial, en cuanto que se obtiene con un análisis que no supera sus límites metodológicos. La reflexión de Habermas sobre el cientificismo contemporáneo nos ilustraría sobre el problema.

En cambio, si se procede en la dirección auspiciada por Newman, será posible conocer adecuadamente cada objeto, con una «interdisciplinariedad» no solo nominal sino efectiva.

La sabiduría de Giorgio Buccellati creo que tiene que ver con esta sensibilidad integral para el saber universitario. Por decirlo de alguna manera, realiza en persona un ideal de «interdisciplinariedad» que es del mayor interés para abordar el tema propuesto en un libro sobre la espiritualidad del Oriente antiguo. Al vasto trabajo de campo que le permite investigar con rigor la cultura mesopotámica ha sabido unir su conocimiento sobre el mundo bíblico, así como su lectura creyente

«Cuando en lo alto los cielos...»

Este estudio comparado de las espiritualidades mesopotámica y bíblica permite al lector asomarse al momento histórico en el que se desarrollan en paralelo dos concepciones religiosas diametralmente opuestas, la politeísta y, como una rama desgajada de esta, la monoteísta. Su autor, el prestigioso arqueólogo italo-norteamericano Giorgio Buccellati, lleva a cabo un profundo y sugerente estudio de estos dos sistemas estructuralmente opuestos.

Mientras que en uno de ellos, el monoteísmo, «lo divino es lo absoluto dotado de tal capacidad» —por tanto, un absoluto activo, con iniciativa propia, específica e imprevisible—, en el otro nos encontramos con un «absoluto inerte, que funciona como un pivote en torno al cual gira la realidad, pero un pivote pasivo, carente de toda voluntad y capacidad de actuar» y que debemos intentar controlar, pero del que no se espera respuesta. Esta última es la concepción politeísta de la religión mesopotámica, «que se vuelve a encontrar idéntica en todo el mundo antiguo, a excepción de Israel».

«El libro de Buccellati (...) permite que el lector prolongue la reflexión histórico-arqueológica hacia la filosofía y la teología. Ha sugerido no pocas conexiones útiles a la hora de precisar la novedad religiosa, antropológica y ontológica del monoteísmo». (Del prólogo de Javier Prades).



ISBN: 978-84-1339-069-7

